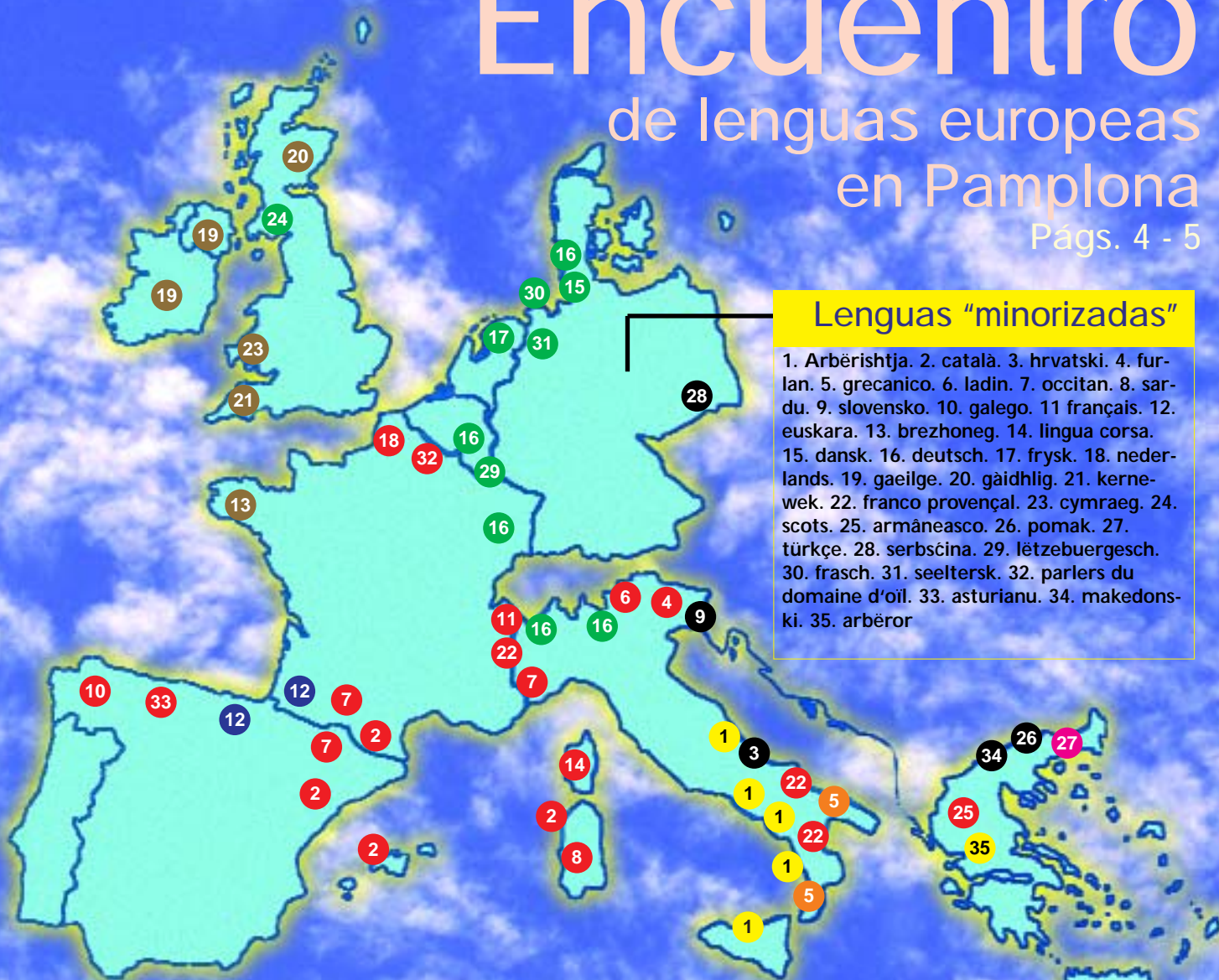


Encuentro de lenguas europeas en Pamplona

Págs. 4 - 5



Lenguas "minorizadas"

1. Arbërishtja. 2. català. 3. hrvatski. 4. fur-lan. 5. grecanico. 6. ladin. 7. occitan. 8. sardu. 9. slovensko. 10. galego. 11. français. 12. euskara. 13. brezhoneg. 14. lingua corsa. 15. dansk. 16. deutsch. 17. frysk. 18. nederlands. 19. gaeilge. 20. gàidhlig. 21. kernewek. 22. franco provençal. 23. cymraeg. 24. scots. 25. armâneasco. 26. pomak. 27. türkçe. 28. serbscina. 29. lëtzebuergesch. 30. frasch. 31. seeltersk. 32. parlars du domaine d'oïl. 33. asturianu. 34. makedonski. 35. arbëror



Campamentos de verano en euskara
Pág. 8



25 aniversario de Arturo Campion
Pág. 9



Zuria, kolore izuna ala zina
Pág. 18



Los servicios de euskara: AOIZ
Pág. 7

Ze Berri?!



Cada dos meses, en todos los buzones de Antsoain, Agoitz, Atarrabia, Barañain, Berriozar, Burlata, Gares, Lizarra, Orkoien - Cendea de Oltza - Ollaran - Goñerri - Etxauri, Uharte - Eguesibar, Esteribar - Aranguren y Zizur Nagusia y en miles de buzones de Pamplona-Iruña.

Ze Berri?, la revista de mayor difusión de Navarra

DISTRIBUIMOS 52.000 EJEMPLARES



HARPIDETZA TXARTELA BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa "Ze Berri?", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES.
AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?

Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Teléfono • Telefonoa

.....

Nº 6. zbk.
Dohaneko alea
Revista gratuita
52.000 ale/ejemplares
Editan
Argitaratzen dute:
Ayuntamientos de
Antsoain, Agoitz,
Atarrabia, Barañain,
Berriozar, Burlata,
Gares, Iruña-Pamplona,
Lizarra, Orkoiien- Oltza
Zendea-Ollaran-
Goñerri-Etxauri,
Uhartre-Eguesibar-
Esteribar- Aranguren,
Zizur Nagusiko udalak
Revista subvencionada
por la Dirección General
de Política Lingüística
del Gobierno de
Navarra.
Aldizkari honek
Nafarroako Gobernuak
Hizkuntza Politikarako
Zuzendaritza
Nagusia-
ren dirulaguntza jasotzen
du.

Redacción, diseño y
coordinación editorial/
Erredakzio, diseinu eta
argitalpen koordinazioa
HEDA Comunicación.
Iturruma 66, 7ºA (Esca Izda)
Tfno/Tfnoa. 27.92.99.

Textos/Testuak
Reyes Ilintxeta, Pello
Argiñarena.
Dibujos/Marrakizkiak
Patxi Huarte, Jokin Larrea.
Fotos/Argazkiak
Cristina Abadía, Archivo.
Imprime/Moldiztegia
Gestingraf.

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las
opiniones reflejadas por
sus colaboradores.



Aukibidea

Simposium sobre lenguas europeas

Pamplona acoge entre los días 8 y 10 de mayo el III Simposium Internacional sobre las Lenguas de Europa y su legislación, en el que se analizarán las aportaciones de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos aprobada el pasado año en Barcelona. **Págs. 4-5**



Servicio de euskara de Aoiz

El Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Aoiz comenzó a funcionar de manera mancomunada con el Valle de Aezkoa hace ya siete años. Su labor se centra en potenciar las iniciativas destinadas a la población. **Pág. 7**

Campamentos en euskara

Los ayuntamientos organizan campamentos de verano en euskara en Bidarraiz, Zarautz, Ochavavía-Otsagi, Roncesvalles-Orreaga y Baztan. **Pág. 8**

Aniversarios

El euskaltegi Arturo Campión de Pamplona celebra este año sus bodas de plata. También cumplen años el euskaltegi "Ipurtargi" de Zizur (20 años), el euskaltegi de Barañain (20 años) y el de la Txantrea (10 años). **Pág. 9**



Karrikiri Elkarte

Karrikiri Elkarte es una nueva asociación con sede en la Bajada de Javier de Pamplona que nace con el objetivo de ayudar a los euskaldunes a superar las dificultades de uso del euskara. **Págs. 12-13**

Encuesta sobre el euskara

La actitud favorable al euskara de la población navarra y los escasos espacios de uso de esta lengua son dos de las conclusiones más importantes de la última encuesta realizada por el Gobierno de Navarra en torno a la situación del euskara. Este trabajo analiza la actitud ante la lengua, el grado de conocimiento y el índice de uso de la misma entre la población navarra. **Pág. 15**

BERTIZ
ALBERQUE ATERPEA



80 lagunentzako tokiak

- Zaldiak • Rafting-a
- Piragua • Eskalada
- Ikas bidaiak
- Udako kanpaldiak
- Monitore profesionalak eta espezializatuak

948 59 23 22

81 24 77

CAMPING DE CINTRUÉNIGO

- Módulos con literas
- Precios especiales para grupos

Zatoz Bardeetara
Zatoz Erriberara

COPYPRINT

Color • Encuadernación
Plastificados • Autoedición
Diseño • Filmación
Cartelería gran formato
Servicio plotter
Impresión digital

EREL, S.L.
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 24 37 42

ASADOR
Tximindoa

30 43 11
URDANIZ
NAVARRA

Las 108 lenguas europeas se dan cita en Pamplona

El euskara será una de las 77 lenguas minorizadas que participarán en el Simposium

Del 8 al 10 de mayo se celebrará en Pamplona el III Simposium Internacional sobre las Lenguas de Europa y su legislación. De las 108 lenguas que hoy en día se hablan en Europa, sólo 31 son al mismo tiempo "nacionales" y "oficiales". El resto, 77, son las llamadas lenguas minorizadas, entre ellas el euskara.

En este simposium se analizarán las aportaciones a la política lingüística europea de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos que el 6 de junio del año pasado firmaron en Barcelona 61 ONGs, 30 centros PEN (asociaciones de escritores) y 40 expertos en derecho lingüístico procedentes de los cinco continentes.

En aquella Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos se acordó también crear un Consejo Científico que sirviese de asesoramiento para la UNESCO y una Comisión de Seguimiento. También se planteó un reto: enviar la Declaración a la UNESCO para que la ONU la añada a la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Entre los reconocimientos que ha obtenido la Declaración hasta ahora, están el de la propia UNESCO y los del Congreso y Senado del estado español.

En las sesiones del simposium de Pamplona participarán los representantes europeos de la Comisión de Seguimiento de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, así como varios grandes expertos europeos y también especialistas en el ámbito del euskara.

En la primera sesión de este simposium intervendrá Xabier Iriondo, profesor de la Universidad del País Vasco y uno de los expertos firmantes de la Declaración Universal. En una entrevista publicada en la revista "Administrazioa euskaraz", Iriondo manifestaba que si esta Declaración recibe algún tipo de beneplácito por parte de los estados-miembro de la ONU será con un buen número de recortes, porque es mucho más ambiciosa que la Carta de las Lenguas Regionales o Minorizadas que en 1992 varios estados se negaron a firmar. "De todas formas -añade Iriondo- los que trabajamos a favor de las lenguas minorizadas no debemos pensar que del ámbito internacional nos va a llegar la solución mágica. Nuestras administraciones y nuestros poderes públicos son los que nos garantizarán a nosotros nuestros de-

Programa y ponencias

	8 de mayo	9 de mayo	10 de mayo
9.30 horas	"Principios generales de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos" por Xabier Iriondo de la Universidad del País Vasco e Isidor Mari de la Univesitat Oberta de Catalunya	"Política lingüística institucional y sectorial de la Unión Europea. Aspectos Internacionales de la Declaración" por el canadiense Normand Labrie.	Discusión de ponencia y redacción del texto final
15.30 horas	Diferencia entre la Carta Europea de las Lenguas regionales y de las minorías y la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos por la alemana Neu Altenheimer (Fachhochschule Munchen).	"Aspectos de la Declaración que corresponden a los estados y las regiones: el medio, los contactos y la dinámica sociolingüística" por Carme Junyent de la Universidad de Barcelona.	Visita cultural a Gares - Puente la Reina.

Universidad de Navarra, 8 de mayo. 16 horas	Universidad Pública de Navarra, 8 de mayo. 19 horas	Museo de Navarra, 8 de mayo. 19.30 horas	Museo de Navarra, 9 de mayo. 19.30 horas
Mesa redonda: "Lengua y derechos humanos", con Eva Toth, Carlos Sherman, Isidor Consul y Carlos Torbner	"Los derechos lingüísticos y las experiencias habidas en normalización", de Isidor Mari de la Univesitat Oberta de Catalunya.	"El mapa de las lenguas europeas", por el galés Ned Thomas y Aureli Argermi del CIEMEN.	"Presentación y contenidos de la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos", de la mano del bretón Iann Choucq y el catalán Oriol Ramon (de Mercator Lglislació).

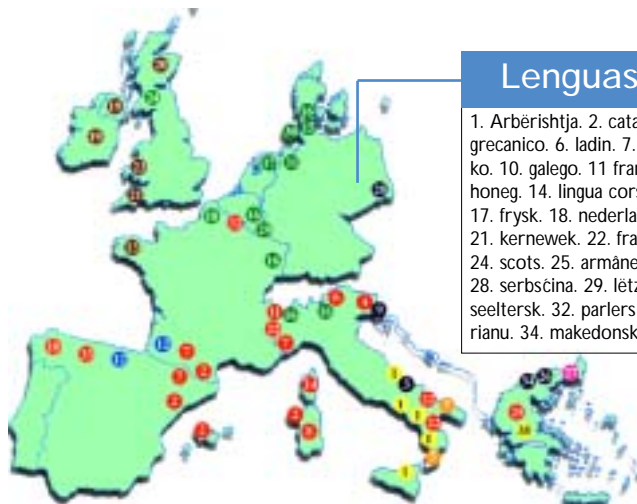
Las sesiones de las ponencias se celebrarán a puerta cerrada en la sede del INAP (calle Navarrería). Los interesados en participar como oyentes se pueden poner en contacto con el responsable de prensa, Felipe Rius, en el teléfono 22 25 89.

rechos lingüísticos y por ello debemos trabajar con ellos".

Este autor subraya también las consecuencias prácticas que la aceptación de la Declaración traería para el euskara. "Si el Estado francés aceptase la Declaración sería muy bueno para el euskara en Iparralde; pero de todas formas, hay todavía mucho trabajo por hacer para que superen de una vez su centralismo lingüístico y comiencen a reconocerle al euskara su estatus de una vez". En cuanto a la aportación general a nuestra lengua, añade que "los vascos tenemos mucho que

ofrecer del proceso de normalización de nuestra lengua. Si el euskara recibe algo de esta Declaración será la creación de una conciencia, y por medio de ella nos daremos cuenta de que las lenguas son bienes ecológicos que hay que preservar".

La situación menos halagüeña que vive el euskara en Navarra hace, sin embargo, que el reconocimiento internacional de esta Declaración sí sirviese para ampliar el horizonte de derechos de esta lengua en la comunidad foral.



- #### Lenguas "minorizadas"
1. Arbërishtja. 2. català. 3. hrvatski. 4. furlan. 5. grecanico. 6. ladin. 7. occitan. 8. sardu. 9. slovensko. 10. galego. 11. français. 12. euskara. 13. brezhoneg. 14. lingua corsa. 15. dansk. 16. deutsch. 17. frysk. 18. nederlands. 19. gaeilge. 20. gaidhlig. 21. kernewek. 22. franco provençal. 23. cymraeg. 24. scots. 25. armãneasco. 26. pomak. 27. türkçe. 28. serbscina. 29. lëtzebuergesch. 30. fransch. 31. seeltersk. 32. parlars du domaine d'oïl. 33. asturianu. 34. makedonski. 35. arbëror

Opinión

Declaración universal de
derechos lingüísticos

Oriol Ramon i Mimó

El reconocimiento de los derechos de todas las lenguas se basa en la igualdad de todas las lenguas, sin subordinarlos al estatus político o administrativo del territorio donde se ubica la comunidad lingüística, ni a criterios como el grado de codificación o el número de hablantes. Por este motivo, la Declaración proclama la igualdad de derechos lingüísticos, sin distinciones entre lenguas oficiales/no oficiales, nacionales/regionales/locales, mayoritarias/minoritarias o modernas/arcaicas.

La lengua se constituye colectivamente en el seno de una comunidad, y es en la misma las personas usan la lengua individualmente. De esta manera, el ejercicio de los derechos lingüísticos individuales sólo puede ser efectivo si se respetan los derechos colectivos de todas las comunidades y todos los grupos lingüísticos.

Articular los derechos lingüísticos de comunidades, grupos y personas que comparten un mismo espacio es imprescindible para garantizar la convivencia, pero resulta extraordinariamente complejo. Por ello, la Declaración tiene en cuenta los derechos de las comunidades lingüísticas asentadas históricamente en su territorio con el fin de establecer una gradación, aplicable en cada caso, de los derechos de los grupos lingüísticos con diferentes grados de historicidad y de autoidentificación, y de los individuos que viven fuera de su comunidad de origen.



Si bien el ejercicio de los derechos lingüísticos en la mayoría de casos depende de los recursos disponibles, sería injusto negar la validez de estos derechos alegando una falta de medios. Debido a esta circunstancia, la Declaración recuerda que la realización de los derechos tan universalmente reconocidos actualmente como el

derecho a la vida, a la salud, al trabajo o a la educación requieren una financiación considerable; y pide un compromiso internacional de solidaridad que compense, también en este campo, los déficits y haga viables los derechos de los más desfavorecidos.

La diversidad de factores que condicionan la situación de las lenguas, la difícil convergencia de los intereses de comunidades, grupos e individuos, y la necesaria interrelación entre los derechos lingüísticos y otros derechos fundamentales hacen imposible la definición de unas mismas medidas aplicables a todos los casos.

La Declaración, aunque destaca la responsabilidad ineludible de los poderes públicos, se centra en los derechos y no en las obligaciones o las prohibiciones, y pone el acento en la búsqueda de soluciones adaptadas a cada caso a partir del consenso democrático.

Oriol Ramon i Mimó es Secretario General del Comité de Seguimiento de la DUDL

La salud de
las lenguas

En Europa hay 31 lenguas consideradas lenguas estatales. Son lengua materna de 719 millones de hablantes.

Hay, además, tres lenguas que han conseguido para sus territorios unos amplios derechos en los ámbitos de la Administración y la Educación: la de las islas Fer-Oer (región autónoma de Dinamarca) con 50.000 hablantes, el catalán con unos 7 millones y el euskara con unos 600.000 hablantes, en la Comunidad Autónoma Vasca. Recordemos que en Navarra esta lengua cuenta con unos 50.000 hablantes y está sujeta a la Ley del Vascuence de 1986, que divide nuestra Comunidad en tres zonas para cada una de las cuales hay una serie de derechos diferentes, siendo la más desprotegida la denominada Zona no Vascófona. En la parte de Euskal Herria que administrativamente corresponde al estado francés el euskara no está reconocido como lengua oficial, con lo que son muchos los obstáculos que encuentra esta lengua para su normalización. Son unos 80.000 los euskaldunes de esa zona.

El gallego se presenta junto con el portugués como una sola lengua. Si bien es cierto que lingüísticamente se podría decir que son una misma lengua, desde el punto de vista sociológico hay una clara distinción que nos llevaría a hablar de dos lenguas.

La lengua materna de otros 30 millones de europeos tiene el estatus de lengua sub-oficial. Entre estas lenguas hay muchas que se encuentran en un estado de precariedad absoluta. Dentro del estado Español, por ejemplo, no debemos olvidar que además de los tradicionales español, catalán, euskara y gallego existen otros idiomas: el aragonés, el asturiano-leonés, el occitano, el árabe en Ceuta, el berber en Melilla y los intentos de recuperación del Kaló-romanó y el guanche en Canarias.

EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y
DIRECCIONES DEL
AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA

PLANYCOP
Fotokopiak • Planoen kopiak
Onprimatze azkarra
San Alberto Magno 6 • IRUÑEA
Telefono eta faxa 25 40 91

EBAND
Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tfno. 22 23 89
PAMPLONA

SIDRERIA
SAGARDOTEGIA • ASADOR
Iumbidea s/n
PUENTE LA REINA • GARES
NAVARRA • NAFARROA
Tel. y Fax: 34 09 21

ILZARBE

Polémica sentencia en Barañáin

Recurrida la resolución judicial que niega el puesto de trabajo a cinco trabajadores euskaldunes

En enero de 1994 el Ayuntamiento de Barañáin realizó una convocatoria pública para cubrir 8 puestos de trabajo. Para cinco de ellos consideró que era necesario un cierto grado de conocimiento del euskera. Eran tres plazas de educadora para la Guardería Municipal y dos puestos de trabajo de portero para los colegios públicos.

Estos cinco trabajadores iban a estar en permanente contacto con niños matriculados en el modelo escolar D, íntegramente en euskera, o modelo A, que tiene esta lengua como asignatura. Este era el caso tanto de la guardería como de los colegios públicos Alaitz y Eultza, en los que en aquella época se impartía enseñanza en lengua vasca.

El sindicato Unión General de Trabajadores (U.G.T.), por medio de Juan José Lizarbe, promovió un recurso contra esta convocatoria alegando que la exigencia

para estas plazas de estar en posesión del título E.G.A. o equivalente excluía de poder optar a dichos puestos a cuantos ciudadanos de Barañáin y del resto de la Comunidad Foral no poseyesen este título y que no conociesen o dominasen el uso del euskara.

Tres años más tarde, la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra ha fallado en contra del Ayuntamiento de Barañáin, dando la razón a la U.G.T. Como magistrados del caso han actuado Juan Pedro Quintana e Ignacio Merino Zalba, este último conocido por anteriores sentencias contrarias al desarrollo del euskara, como la de Euskalerría Irratia, en la que tachaba a esta emisora pamplonesa de discriminatoria por realizar sus emisiones en dicha lengua.

Ahora la consecuencia de esta sentencia es el despido de estos cinco trabajadores



si las vías legales que han abierto para solucionar el caso no determinan lo contrario.

Sin comentarios

Andoni Esparza Leibar

El 20 de febrero de 1997, la Sala de lo Contencioso Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Navarra ha dictado sentencia, declarando la nulidad de varios acuerdos del Ayuntamiento de Barañáin mediante los que se aprobaban sendas convocatorias de personal en las que se exigía el conocimiento del euskara. Toda la argumentación sobre el fondo del asunto se limita a nueve líneas, señalando que las convocatorias vulnerarían el artículo 14 de la Constitución, y añadiendo que "es tan abrumadora la jurisprudencia en la materia que resulta ocioso citarla, y por ser tan conocido y manoseado este tema no merece la pena hacer mayores comentarios".

En realidad, el artículo 14 de la Constitución rechaza las discriminaciones por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social. Pero este no es el caso. Se trata aquí de la exigencia de conocimientos que se estiman precisos para el desempeño de determinada función, al igual que puede ser necesario el contar, por ejemplo, con una concreta titulación académica.

El Tribunal ni siquiera ha tenido en cuenta que en virtud de lo establecido por el art. 17 de la Ley Foral 18/1986, del Vasconcelo, las Administraciones Públicas de la zona mixta pueden exigir o valorar el conocimiento del euskera en sus ofertas de empleo.

Si bien es cierto que durante años el Tribunal Supremo

dictó varias sentencias del calibre de la que ahora nos ocupa, eso fue debidamente rectificado. En la actualidad, la jurisprudencia del Tribunal Constitucional es rotunda. Basta recordar su histórica sentencia de 28 de febrero de 1991, relativa al recurso de inconstitucionalidad núm. 955/1985, interpuesto por el Gobierno de la Nación contra el art.34 de la Ley del Parlamento de Cataluña 17/1985, de 23 de julio, de la Función Pública de la Administración de la Generalidad. El inciso final del precepto recurrido establecía que "en el proceso de selección deberá acreditarse el conocimiento de la lengua catalana en su expresión oral y escrita". Ello implica que todos los futuros funcionarios de la Generalidad deberían acreditar el conocimiento tanto del castellano como del catalán.

En aquella ocasión el Tribunal Constitucional, presidido por don Francisco Tomás y Valiente, declaró la constitucionalidad del artículo recurrido, señalando entre otros extremos que "el propio principio de mérito y capacidad supone la carga para quien quiera acceder a una determinada función pública de acreditar las capacidades, conocimientos e idoneidad exigibles para la función a la que aspira. Por lo que la exigencia del conocimiento del idioma que es oficial en el territorio donde actúa la Administración a la que aspira a servir es perfectamente inculcable dentro de los méritos y capacidades requeridas".

Ciertamente no merece la pena hacer mayores comentarios.

Andoni Esparza Leibar es licenciado en Derecho y secretario de Ayuntamiento

Opinión

Idoia Zabaltza, técnico de Aoiz ■ Aezkoa

“Las mayoría de las nuevas generaciones serán bilingües”

Atendiendo a los datos extraídos de los últimos censos, el más reciente el de 1991, en Aoiz se está produciendo una recuperación del euskara ligeramente más intensa que en otras poblaciones de similar perfil sociolingüístico.

Z.B.- ¿Cuántos años tiene este Servicio?

I.Z.- Se formó hace siete años un Servicio de Euskara mancomunado para Aoiz y el Valle de Aezkoa al amparo de la recién creada Dirección General de Política Lingüística. Más tarde, Burguete, Valle de Erro y Luzaide-Valcarlos formaron otro Servicio. Entre ambos hay una estrecha relación que es en cierto modo continuación de la que estos pueblos han tenido desde antiguo.

Z.B.- ¿Qué labores desempeñas?

I.Z.- Por un lado se trata de llevar adelante las decisiones que los Ayuntamientos toman con respecto al euskara. En este campo hay que decir que se avanza muy despacio. Por otro lado se trata de potenciar las iniciativas de cara a la población. Aquí en Aoiz, por ejemplo, se da preferencia a las actividades culturales.

Z.B.- ¿Qué presupuesto tiene este Servicio?

I.Z.- En Aoiz, el Ayuntamiento da 1.200.000 pts. que gestiona el Patronato del Euskara para ayuda de la ikastola y Gau Eskola. Hay otra partida presupuestaria similar para actividades.

Z.B.- Según tu opinión, ¿qué falta por hacer en Aoiz para normalizar el uso del euskara?

I.Z.- Todavía muchas cosas. Se han dado pasos muy importantes. Por ejemplo, entre los más pequeños la mayoría son matriculados en la rama de euskara. Lo que falta precisamente es darle continuación a esto. Que haya más adultos que hablen euskara para que los jóvenes tengan más posibilidades de usarlo. Hay que poner las bases para asegurar el uso normalizado de la lengua, tanto en la Administración como en otros ámbitos. Esto sobre todo de cara al futuro teniendo en cuenta que las jóvenes generaciones serán en gran medida bilingües.



Idoia Zabaltza, en su despacho de Aoiz.

Ficha del servicio

- **Su nombre:** Idoia Zabaltza
- **Su puesto:** Técnico de Euskara de Aoiz y Aezkoa.
- **Su oficina:** en el 2º piso del Ayuntamiento de Aoiz.
- **Teléfono del Servicio:** 33 65 65.

En Aoiz está los lunes, miércoles y viernes de 8 de la mañana a 3 del mediodía.

Datos de interés de Aoiz

- De los 1848 habitantes de la villa el 10% habla euskara correctamente y el 1% está aprendiendo.
- En Aoiz el 5,4% de los que tienen el castellano como lengua materna hablan ahora correctamente en euskara, siendo la media de Navarra el 3,2%.
- De los 13 niños que el año que vienen se escolarizarán por primera vez, 12 lo harán en euskara.

¿Se nota una mayor presencia del euskara en Agoitz?
¿Cómo valoras la labor de la Administración?

Cristina

Sí, sobre todo con los críos. Como los últimos años la mayoría está estudiando en euskara sí se nota, pero tampoco ha sido un cambio radical porque en la calle se sigue sin oír. También la gente joven se está euskaldunizando. En los últimos años sí se nota un aumento.

Yo creo que deberían hacer más. Lo que es el Gobierno está claro que subvenciones no dan las suficientes e incluso se están recortando. Sí que se podría hacer algo más y potenciar la lengua de alguna otra manera. Muchas veces se trata a los pueblos como a las ciudades grandes.



Amparo

Nik uste dut baietz. Dena den, ez dakit zergatik, izan daiteke ohitura faltagatik, baina umetxoek badakite eta haien artean hitz egiten dute gaztekeraz. Baina Agoitzen bada jende asko euskaraz dakiena.

Agoitzen udalak uste dut ikastolari ematen diola dirulaguntza.

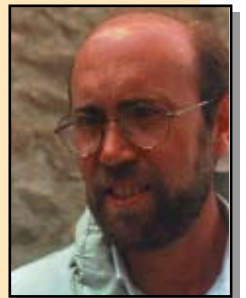
Baina hori ez da nahikoa. Behar da gehiago eta ez soilik udalaren partetik, baita Gobernuaren aldetik ere. Eta AEKekin berdin. Ez dago laguntza nahiko.



Javier

Se nota bastante porque además AEK está haciendo una labor importante y hay muchos más chavales en la rama de euskara en las escuelas.

Yo creo que deberían hacer algo más. No sé si en el Colegio Público o en las ikastolas, pero algo más deberían hacer, sí.





Campamentos para este verano en euskara

A lo largo de los meses de julio y agosto, en tandas de 8 días, se van a celebrar en la localidad bajo-navarra de Bidarraí campamentos de verano en euskara organizados por una serie de Ayuntamientos de las zonas mixta y vascófona de Navarra.

Estos campamentos ofrecen un sinfín de atractivos: excursiones a la playa, paseos por la naturaleza, visitas a cuevas sin dificultad, proyecciones de diapositivas y películas, orientación en la montaña, fiestas, talleres de manualidades, etcétera.

Los campamentos están organizados por la Junta del Valle de Aezkoa, Mancomunidad de Sakana, Malerreka y Huarte-Eguesibar-Esteribar-Aranguren y Ayuntamientos de Luzaide-Auritz-Erroibar, Antsoain, Larraun-Ultzama, Orkoien-Etxauri-Cendea de Olza, Val de Olló, Puente La Reina, Baztán y Villava.

Objetivos

La finalidad primordial de esta actividad se centra en la potenciación del uso del euskara entre los chavales.

Se persigue además el fomento de las relaciones sociales entre los niños euskaldunes y se pretende conocer mejor los espacios naturales y la cultura de Euskal Herria, así como lograr actitudes positivas hacia el entorno.

Fechas

Los campamentos se celebrarán a lo largo de los meses de julio y agosto del presente año en tandas de 8 días, de lunes a lunes atendiendo al calendario que aparece recuadrado en estas páginas.

fechas y edades

7-14 julio	11-14 años
14-21 julio	6-10 años
21-28 julio	11-14 años
28 julio-4 agosto	6-10 años
4-11 agosto	11-14 años
11-18 agosto	6-10 años
18-25 agosto	11-14 años
25-31 agosto	6-10 años



Inscripciones

Si estás interesado en que tus hijos participen en estos campamentos debes acudir al Ayuntamiento de tu localidad para realizar la inscripción.

De todos modos se recomienda acudir cuanto antes para no perder opciones.

El pago de los campamentos se puede hacer efectivo en dos plazos: 6.000 pesetas al inscribirse y las 5.000 restantes del 2 al 6 de Junio.

La documentación que debes cumplimentar es la siguiente:

- *rellenar la ficha de inscripción
- *copia de la cartilla de la seguridad social
- *justificantes bancarios del pago
- *pasaporte o DNI

Autobús

Los participantes en la actividad realizarán en autobús el traslado a Bidarraí. El recorrido que realizará el mismo será el siguiente:

Irurtzun-Barañáin-Villava-Mugaire-Irún-Bidarraí.

Información

Si deseas recibir más información dirígete al Servicio de Euskara de tu Ayuntamiento.

Campamentos del Ayuntamiento de Pamplona

Roncesvalles-Orreaga:

Del 11 al 20 de julio. 40 plazas. 8 a 14 años. 18.500 pts.

Zarautz:

1 al 8 de julio. 50 plazas. 8 a 14 años. 20.000pts.

Ochagavía-Otsagi:

Iniciación a la montaña. Del 25 de julio al 3 de agosto. 30 plazas. de 10 a 16 años. 20.000 pts.

Roncesvalles-Orreaga:

Mountain bike. Del 1 al 8 de agosto. De 12 a 16 años. 15.900 pts.

Baztan:

Multiactividad. Del 4 al 11 de agosto de 14 a 16 años. 22.300 pts.

Inscripciones:

Del 19 al 23 de mayo, de 10 a 1 del mediodía en el área de Juventud, Educación y Deporte, calle Zapatería, 40. Tfno.: 42.05.00

Un euskaltegi campeón

Arturo Campion celebra sus bodas de plata con una gran fiesta

Tras una serie de experiencias aisladas y, en el contexto del nacimiento de las Ikastolas, surgió el euskaltegi Arturo Campion que actualmente se asienta en la calle Comedias.

La creación de dicha entidad supuso un trampolín a la hora de abrir otros centros o gaueskolas a lo largo y ancho de Iruña y Navarra.

Aquellos primeros años acudían alrededor de 200 alumnos a sus aulas, llegando a alcanzar en los primeros años de la transición hasta 700 matriculas, para estabilizarse dichas cifras en torno a las 600 actuales. Las personas que acuden a aprender euskara tienen entre 20 y 40 años, hay más mujeres que varones, son trabajadores o estudiantes y su principal motivación es la identificación que sienten hacia la lengua. Cabe destacar que en su dilatada historia han pasado por este centro 180 profesores y que en la actualidad son una treintena.

A juicio de sus responsables, el buen nombre que el euskaltegi Arturo Campion posee entre los iruindarras se debe a que el centro ha tenido la posibilidad de ofrecer todo tipo de horarios y niveles desde siempre, a la experiencia de su profesorado y al carácter plural de su alumnado.

A la hora de impartir las clases, la metodología aplicada se basa en el método comunicativo, es decir, se motiva al alumno a utilizar lo aprendido constantemente.

Al margen de su actividad didáctica, el euskaltegi desarrolla una programación cultural permanente y abierta que se concreta en charlas, cursos monográficos, festivales y otros actos diversos.



Las ayudas que recibe de la Administración son ínfimas, ya que la subvención es de 76 pesetas por alumno/hora, sin que dicha cifra haya aumentado en los últimos 6 ejercicios. Además, estos compromisos han sido incumplidos por el Gobierno de Navarra en los últimos 3 cursos por falta de presupuesto.

Por lo que respecta al futuro, el objetivo de Arturo Campion se centra en seguir impartiendo clases de euskara, ampliando si cabe aún más su oferta, su calidad y sus medios, ya que todavía en adelante será necesario ofrecer este servicio a la población.

De todos modos, los responsables del euskaltegi son conscientes que el mayor reto que tiene el euskara en la actualidad se centra en el uso normalizado, fluido y cotidiano del mismo en una sociedad donde su presencia se encuentra en situación minorizada. La creación de espacios de utilización de la lengua es una tarea común de los euskaltegis, escuelas, ikastolas, instituciones públicas y privadas y conjunto de la sociedad.



25
urte
Zorionak!



Miembros de Arturo Campion, en los locales del euskaltegi situados en la calle Comedias.

Otras efemérides

El euskaltegi "Ipurtargi" de Zizur Nagusia, ubicado en las piscinas municipales, cumple sus 20 años de vida con una matriculación ascendente y unas perspectivas inmejorables debido al gran número de nuevos y jóvenes vecinos que acuden a vivir a la localidad.

Del mismo modo, el euskaltegi de Barañain celebra su 20º aniversario, totalmente integrado en la actividad cultural de la localidad y con 300 alumnos matriculados este curso. Además, cuenta con un perfil sociológico similar al caso de Zizur que hace prever un futuro esperanzador.

Por último, el euskaltegi de la Txantrea cumple 10 años como tal, siendo su objetivo actual atender las nuevas necesidades de una población que cada vez es menos joven.

Arturo Campion euskaltegiak

**KANPIONKUME:
BAZKARIA
MAIATZAREN 24AN.**

Erreserbak,
10a baino lehen
telefonoak:

21 09 58
22 22 46

Hogeita bortz urte



APIRILA

21 22 23 24 25 26 27
28 29 30

Poesia: "Non dago basques' harbour?" Koldo Izagirre. Erraldoien Txokoan 8etan.

Maiatzaren 24

Arturo Campionen 25 urteurreneko jaia eta bazkaria

Harrijasotzaileak (Perurena aita-semeak) Iruña Taldeko dantzariak, bertsolariak (Sarasua, Izarzelaia, Argiñarena, Taberna, Gomez eta Burgi, Gaztelu Plazan, 12etatik aurrera.

Ordu 2.30etan bazkaria Aranzadiko Polikiroldegian. Bazkalburukoan dantzaldia Jarauta 69rekin.

MAIATZA

Euskarazko Sormen Tailerren amaiera jaia, Gazteriaren Etxean, 8etan eta hilaren 5etik 18ra arte eginiko lanen erakusketa Gazteriaren Etxean.

Maiatzaren 8, Barañain: VIII Haur Literatur Lehiaketa. Ipuinak eta Bertso paperak. Sari banaketa: Udaletxeko Erabilera Aritzeko Aretoan.

Izarbeibarko zuhaitzak ezagutzeko txangoa. Gares.

Bihar Txotxongilo Taldea: "Lagunekin Baratzean", Gaiarre Antzokian, 12etan.

Kantaldia, Txomin eta Hurbil Artola, Erraldoien Txokoan, 8.30etan. Antsoain.

Antsoain: "Euskal jaiak" zikloaren hasiera. Hilaren 15etik 18ra arte.

Kontzertua. Niko Etxart, Gaiarre Antzokian, 8etan.

Tránsito Taldea: "Bufoi baten ipuinak", Gaiarre Antzokian, 12etan.

Izarbeibarko Euskararen Eguna, Eunatean.

Kafe Antzerkia. Trokolo Taldea "Liburulariak" Antzerki Eskolan, 9.30etan.

Kafe Antzerkia. Kasketa Taldea "Kasketa Kabareta" Antzerki Eskolan, 9.30etan.

EKAINA

1

2

Hitzaldia. Patxi Larrion: "Noaingo gatazka" Arturo Campionen, 6.30etan.

Oskorri & The Pub ibiltaria. Labrit pilotalekuan, 8etan.

5

6

7

8

9

10

Ikasturte bukaerako haurrentzako jaia: Azkona Taldea "Dantza eta dantzan", Zitudadelan, 6etan.

Kilika taldearen musika saioa. 8,30etan, Erraldioen Txokoan.

13

14

15

Esteribarko Eguna, Zubirin.

16

17

Ekainaren 18tik-24ra arte Donibane egunaren inguruko kultur zikloa Zizur Nagusian.

Kantaldia: Miren Arnaburu kantaria, Iñaki Salvador, Victor Zejaia, Gonzalo Tejada eta José Luis Ardoy musikarien languntzaz. Erraldioen Txokoan, 8.30etan.

20

Orkoiien-Oltza Zendea-Ollaran-Goñerri-Etxauri, Euskararen eguna, Iltzarben (Ollon) Hortzmuga Antzerki Taldea "Hortzisauroiak", 7etan.

22

23

24

25

26

27

28

29

Uharteko Eguna eta Euskararen eguna.

30

Maiatzaren 15

Pailazoak: Takolo, Pirrutx eta Porrotx, Udal Kiroldegan, 3.15etan

Maiatzaren 17

11etan: Lapurbide Parkean hiru ekitaldi: Txokolate jatea, goizeko

11.30etan antzerkia Marimba kale animazio taldearekin.

12.30etan: Herri kirolak. Parte hartzaileak: Gazte Berriak-eko futbito, halterofilia eta saskibaloi taldeak, Antsoaingo Gimnasio Taldea, Xalbador Euskaltegia, Ezkaba Ikastetxeko maisu-maistrak eta naske-mutilak.

Gaueko 11etatik 3ak arte: Kontzertua Drindots Taldearekin, Ezkaba Ikastetxeko Pilotalekuan.

Maiatzaren 18

9etan Dianak: Antsoaingo Txistulari eta Gaitariak, Labriteko Txistulariak. Goizean zehar Lapurbide Parkean 15 artisaren partaidetza. Ezkaba ikastetxeko neska-mutikoez ere haien eskulanean erakuketa paratuko dute.

12etan: Kalejira. Partaideak: Antsoaingo Eguzki Eder, Erriberriko Ibiri Dantza Taldea, Berriozarko Zanpantzar Txikia eta Antsoaingo Panpinak, Antsoaingo Txistulari eta Gaitariak eta Labriteko Txistulariak. Jarraian Lapurbide Parkean talde guzti hauen emanaldia.

Ordu 2:30etan: Herri Bazkaria eta dantzaldia Ezkaba Ikastetxe Publikoan.

“Euskaraz bizitzea dugu helburu”

Iruñak badu Euskara Elkarte propioa: Karrikiri. Taldearen sorrera, helburu nagusiak, beharrezko baliabideak, egungo lehentasunak eta etorkizunerako proiektuak hartu ditugu hizpide bertako kideekin izaniko elkarrizketa.

• **Noiz eta nola sortu zen Karrikiri?**

• Iruñeko euskaldunok euskara erabiltzeko ditugun zailtasunak ikusita, duela bi urte hasi ginen biltzen euskaldunen bilgune bat sortzeko aukerak aztertzeko. Euskal Herrian zehar asko dira urteotan sorturiko Euskara Elkartek. Helburu horrekin Iruñea bezalako hiri baten beharretara egokitzeko erronkari heldu genion. Elkartearen helburuak, ezaugarriak, lan estiloa eta antolamendua definitu ostean, baliabideak biltzeari eta proiektuaren zabalpenari ekin diogu.

• **Zein da elkartearen xede nagusia?**

• Euskaldunok euskara erabil dezagun dauden bideak erraztu eta ez daudenak ireki nahi ditugu. Bestalde, euskara ikasten ari direnentzat Iruñeko Euskal Komunitatearen

erreferentzia izan nahi dugu.

Euskaldunon eta euskararen geroa hizkuntzaren erabilpenean oinarritzen dela jakinda, bizi dugun egoera gutxiagotuari aurre egin nahi diogu: informazioa zabalduz, koordinazioa erraztuz eta baliabideak eskeiniz.

• **Zeintzu dira Elkartearen lan ildo nagusiak?**

• Gure lehentasuna euskararen erabilera bultzatzea izanik, Iruñeko euskaldun guztientzat lan egin nahi dugu, hizkuntza ikasten ari direnak barne, noski. Hala ere Karrikiri finkatzen den neurrian, beste lan ildo batzuk ere aurrikusten ditugu. Dударik gabe erdaldungoa kontutan



hartzekoa da, motibazioari begira batipat. Bestalde, ezin dugu ahantzi Iruñeak Nafarroa osoarekiko duen eragina zerbitzu gehienak hemen kokatuta baitaude. Beraz, herrialdeko beste euskaldunengan hiriburu euskaldunago batek ondorio zuzenak izanen ditu.

• **Proiektua garatzeko baliabideak neurtu al dituzue?**

• Elkartek zabala izan nahi badu, erabateko autonomia ezinbestekoa da. Karrikiri Iruñeko euskaldunentzat da eta bertako euskaldunen giza eta diru baliabidez funtzionatu behar du, beti ere administrazioetik edo arlo pribatutik etor

daitezkeen laguntzei uko egin gabe. Horrenbestez, elkartek bideraturiko zerbitzu eta produktuek sor dezaketen etekina eta bazkideen ekarpenak izanen dira gure baliabide nagusia.

• **Zertan dira egungo lehentasunak?**

• Eskutartean proiektu asko ditugun arren, ekaina bitartean Elkartearen zerbitzugunea osatzen ari gara burubelarri. Era berean, Iruñeko Euskal Komunitateaz hausnarketa gune irekia sortu dugu, baliabide ekonomikoak lortzen darraigu eta orokorrean gure proiektua zabalten ahaleginduko gara han-hemenka.

ZMADI
BERBERIA
TARDENA

JANTOKIA

Kiteria kalea 3
Burlata
Tfnoa: 12 19 98

**CAFETERIA
YOSTEN**

PINTXOAK
BOKATAK

Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 14 69 12
31015 IRUÑEA

ROPA • REGALOS • ARTESANIA

monimbo

Tel. 22 71 25
San Francisco, 19
IRUÑEA

**LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK**

Flamia

Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

BAR

Comidas y cenas
organizadas

Basandere

Virgen de Codés, 8
27 71 43

Karrikiri

tu referencia del euskara en Iruña

Karrikiri Elkartea es una nueva iniciativa dirigida a todos los euskaldunes de Iruña. Cada vez son más las personas que aprenden euskara en el entorno de la familia, de la escuela o en los euskaltegis. Estas personas se esfuerzan en utilizar el euskara porque saben que el pleno desarrollo lingüístico personal y social se basa en la utilización de la lengua. Sin embargo, no es fácil superar los hábitos de uso

que nos llevan al castellano y es complicado estar al tanto de todas las posibilidades de uso que existen. Ayudar a los euskaldunes a superar esas dificultades, que se acentúan en personas que se encuentran en proceso de aprendizaje, es uno de los objetivos principales de esta iniciativa.

En Karrikiri tienen sitio todos los euskaldunes de Iruña para que, coordinando las

diferentes iniciativas, puedan abrir nuevas posibilidades de utilización de la lengua.

Si estás aprendiendo euskara o tienes interés en hacerlo, Karrikiri te ofrece un lugar de contacto con los euskaldunes de Iruña, además de información en torno a cualquier actividad relacionada con el euskara.

Zer eskaintzen dizu Karrikirik?

Euskaldunon zerbitzugunea

Euskaraz bizitzen saiatuz gero, berehala hutsune eta oztopoak aurkituko ditugu edonon. Karrikiriren helburu nagusia euskara erabiltzeko guneak zabaltzea eta eremu berriak sortzea da. Hori dela eta, zerbitzugunea antolatu dute eguneroko jarduera guztiak euskaraz egiteko aukera errealtate bihur dadin. Bertan, honako aukerak aurkituko dituzu:

Informazio Zerbitzua: euskararen inguruko edonolako informazioa jaso dezakezu. Besteak beste, euskarazko proiektuen dirulaguntzak, euskaltegi eta barnetegiengatik zerranda, ikasteko bekak, eskubide legalak, izen-abizenen grafia aldaketa, oporrak euskaraz, ekitaldi kulturalen agenda, bibliografia, informatika...

Lan poltsa Zerbitzua: zuen lan eskaeren zai dago atal hau (klaseak eman, haurrak zaindu, mendi gidaritza...), honela beste hainbat euskaldunen beharrak asetuz.

Kontsulta Zerbitzua: euskara etxean bakarka ikasten duzun horri ere aukera bat eskeintzen zaizu zure kezka eta galdera guztiak argitu nahian. Asteazkenean 4,30etatik 8,30etara jo dezakezu bertara.

Itzulpen/Zuzenketa Zerbitzua: edonolako idazkiak, deialdiak, ordainagiriak, errotuluak, txostenak...euskaratu edota zuzendu nahi dituzten gizabanako, elkarte eta erakundeei zuzendua dago. Honela, euskararen presentzia ahalik eta leku gehienetan ziurtatu dadin.

Aholkularitza Zerbitzua: edonolako erakundeei laguntza tekniko a eskeintzen zaio euskararen inguruko kanpainak edota egitarauak antolatzerako orduan.

Ikastaro Zerbitzua: eduki anitzen inguruko eta sektore ezberdinei zuzenduriko ikastaro sorta iraunkorra antolatzeko ardura du bere gain.

Zu ere partaide !

Zuk ere Karrikiriren asmoekin bat eginez gero, zure ekarpenak egiteko aukera osoa duzu. Euskaldun bakoitzak bere baldintza eta zaletasunen arabera antolatu behar du bere kolaborazio maila eta funtzioa bertan. Elkarte zabala eta heterogeneoa osatu nahi da partaideen ezaugarrien aldetik. Egun 60 lagun ari dira lanean era batean edo bestean. Bestalde, "karrika" aldizkariaren argitarapena eta egoitza berriaren egokitasuna direla medio, gero eta euskaldun gehiago hurbiltzen ari dira egunetik egunera. Zuk ere atek zabalik dituzu.

Karrika aldizkaria

Karrikiri Elkartek *Karrika* aldizkaria kaleratzen du dohainik hilabeteoro. Bertan, kultur ekitaldien agenda, telefono erabilgarriak, komunikabideen berriak, albiste laburrak, Elkartearen informazioa, artikulua sakonak eta komikiak aurki daitezkeelarik. Zuk ere etxean jaso nahi baduzu, emaguzu zure izen-deitura, helbide, telefonoa, herria eta posta kodearen berri.



Nora Jo

KARRIKIRI ELKARTEA

Xabier kalea, 2 bis - behea

31001 IRUÑEA

telefonoa: 22.25.89. Faxa: 22.58.45

e-posta: karrikiri@eusnet.org

Ordutegia

• asteleheneetik ostiralera 17,30-20,30

• astearte eta ostegunetan ere 11,30-14,00



Itziar Linzoain, euskaldunzarra

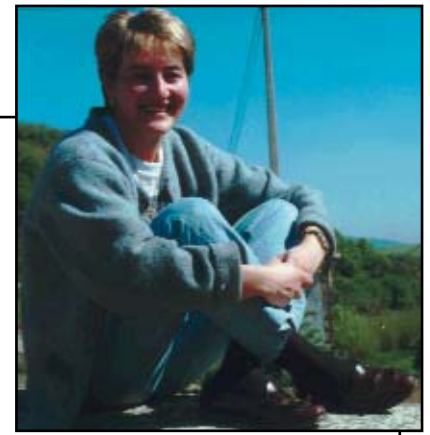
“Lanean euskaraz egiten dut”

Itziar Linzoain, Esteribarreko famili langilea

Itziar Linzoain es natural del pueblo más euskaldun de Esteribar, Iragi. Es Trabajadora Familiar en esta zona. Todos los días tiene que tratar con mucha gente, principalmente con personas de edad avanzada a quienes atiende en euskara.

Itziar Linzoain, Iragin bizi den 27 urteko neska gaztea da. Iruñetik hain kilometro eskasetara egonik ere, edeki asko gorde dute euskara gaurdaino Esteribarreko herrixka honetan. Txikitatik daki euskaraz etxean, betidanik hitzegin bait du senitartekoekin nahiz eta erderazko eskoletan ikasi hala beharrez. Halere, Itziarrek ez du hizkuntza galdu eta egun, primeran solasteko gai da. Beste etxetan ere gehienak euskaldunak direla aipatzen du. Dena den, berak nahiko lukeen bezain beste ez da hitzegiten, zenbait zaharrek euskaraz aritzeagatik aspaldi jasotako zigorrak gogoan dituztelako oraindik.

Itziarren lagunak Eugiarrak dira eta gehienak erdaldunak badira ere zenbait euskara ikasten ari omen dira. Bere aburuz, nahiz eta ongi irakurtzen jakin, orokorrean alfabetatzeko beharra somatzen du baino orain arte ez du talde eta une egokirik aurkitu. Dena dela, laister hasiko da ikastaro batetan maila hobetu nahiean. Dioenez herriko euskara eta batua antzekoak omen dira. Bestalde, Uharte-Eguesibar-Aranguren eta Esteribarreko Mankomunitatean Famili Langile arduetan dabil. Gaixo edo beharrea dauden herritarren etxeetan aritzen da lanean, oro har Esteribarreko adineko jendearekin



Itziar Linzoain.

egotea dagokiolarik. Itziar Linzoainek azpimarratzen du, euskara ezinbesteko baliabidea bihurtu dela bere eguneroko lanean gehienak euskaldunak baitira. Euskara, herritarren konfiantza eta hurbileko komunikazioa lortzeko tenorean osotara baliagarria omen da.

Hizkuntzaren etorkizunari dagokionez oso baikor azaltzen da, batez ere gaur egun haur gehienak D ereduari direlako ikasten. Administrazioak ere gero eta ardua handiagoa hartzen ari omen da euskararen inguruan, Euskara Zerbitzuaren lana aipatzen duelarik horren lekuko.

Dena den, oraindik ere franko dagoela egiteko eta hasitako bideari guztion artean etsi behar diogula adieraziz agurtu da gure laguna.

Marian Agirre, euskaldunberri

“Habla como quieras, pero hazlo en euskara”

Marian Agirre, la experiencia de aprender en Antsoain



Marian Agirre.

Marianek Antsoaingo Haur Eskolan egiten du lan. Oso urte gutxitan ikasi du hitzegiten eta baita tituloa lortu ere. Ongi hitz egin, hala ez, horren beldur inork ez duela egon behar dio Marianek: “garrantzitsuena komunikatzea da”.

Z.B. Tú tomaste la decisión de aprender euskara en un momento en que ya tenías tu forma de vida bastante definida: una familia, un trabajo...¿Cómo fue que diste el paso?

M.A. Cuando mi hija que ahora tiene 12 años empezó a ir a la escuela, yo empecé en AEK. Además, para mi trabajo en la Escuela Infantil también lo necesitaba.

Z.B. ¿Merece la pena hacer este esfuerzo?

M.A. Mis hijas siempre se quedaban de pena. Por la mañana temprano iba a un sitio y por la noche a la Escuela de Idiomas. La hija pequeña me solía decir: “Hoy no vayas ama. Hoy quédate conmigo”. Eso te da mucha pena, pero después al hablar con ellas en euskara te das cuenta de que merece la pena.

Z.B. ¿Hay muchas oportunidades en Ant-

soain para establecer relaciones en esta lengua?

M.A. Cada vez hay más gente que habla euskara, pero este es un entorno muy castellanizado y cuesta mucho mantener contactos constantes en esta lengua. Intentar lo intentamos. Por ejemplo en la guardería cada vez son más los padres jóvenes que están aprendiendo y yo siento que en cierta medida contribuyo a ello.

Z.B. ¿Y la actitud del Ayuntamiento?

M.A. Aquí están el colectivo Gazte Berriak y el Patronato de Euskara. Yo creo que Ansoain es muy activo en actividades deportivas y culturales especialmente. Organizan muchas cosas para los niños, para que puedan ver también fuera de las aulas que el euskara es algo bueno y divertido.

Radiografía del euskara

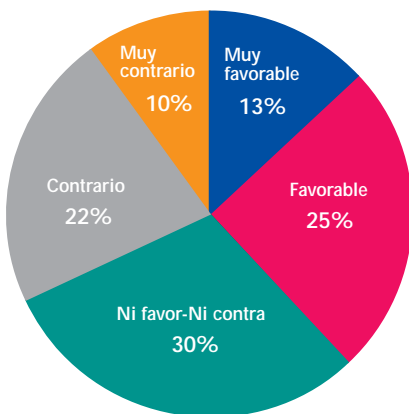
La actitud favorable ante el euskara, uno de los datos más destacados de la encuesta

El Gobierno de Navarra ha publicado recientemente los resultados de la última encuesta realizada en torno a la situación del euskara. Este trabajo analiza la actitud ante la lengua, el grado de conocimiento y el índice de uso de la misma entre la población navarra.

La actitud ante el euskara de los navarros ha mejorado en los últimos años. En 1991, el 54% de la población se mostraba desfavorable al euskara. Dicho sector ha disminuido en más de un tercio en sólo 5 años. Los datos actuales dejan patente que los navarros que apoyan el euskara (38%) superan a quienes se muestran reacios al mismo (32%).

Destaca el porcentaje de navarros que confiesan no estar ni a favor ni en contra de la lengua (30%), aunque respetan en mayor o menor medida el fomento de la misma.

Por tanto, la mayoría de la población apoya o respeta una mayor presencia del euskara, fundamentalmente en los medios de comunicación, en el sistema educativo y en la administración.



Actitud ante el euskara

Aumento de los euskaldunes

La encuesta afirma que el 9,4% de la población habla correctamente euskara y es bilingüe. Este sector ha aumentado un 0,4% desde 1991.

El estudio subraya que en torno al 9,8% del total sólo lo habla en parte, aunque posee capacidad de comprensión. Este grupo se ha incrementado un 5,3% en el mismo periodo. Los euskaldunes monolingües suponen únicamente el 0,2%. Por último, el índice de castellanoparlantes alcanza el 80,6% de la población.

Cabe señalar que estos datos únicamente contemplan a las personas mayores de 15 años. Es por ello que los datos reseñados variarían sustancialmente si consideramos el gran número de niños que actualmente están escolarizados en euskara (28%).

Las personas que han perdido el euskara (2,6%) superan a aquellas que lo han aprendido (2,1%). Entre éstos últimos la gran mayoría son jóvenes entre 16 y 35 años.

Por último, se reitera la vital importancia de Iruña y su comarca en la paulatina recuperación de la lengua.

Escasos espacios de uso

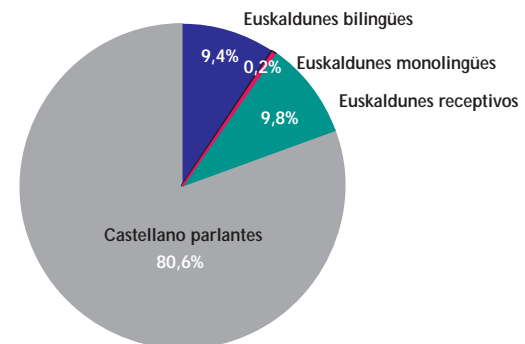
La encuesta analiza también el uso real que los propios euskaldunes realizan de su lengua. Los resultados muestran que hablan más en euskara que en castellano entre sí. La intensidad del uso decre-

ce en la misma medida en que va aumentando la apertura al exterior y la formalidad de los actos.

A tenor de los datos, el uso del euskara crece con la edad. Se observa un uso preocupante, por escaso, entre los jóvenes de 16-24 años, aunque se advierte una ligera mejoría. Es digno de mención el aumento de los índices de utilización entre el sector de 35-49 años, motivado por la imparable escolarización en euskara de los hijos.

Se está frenando en gran medida la pérdida de la transmisión familiar del euskara. Si ambos cónyuges son euskaldunes sólo el 2% deja de transmitir la lengua y, en el caso de que lo sea uno de ellos, la pérdida ha bajado del 72% al 20%.

El diagnóstico concluye también que existe un desequilibrio entre el nivel de conocimiento del euskara y su uso. Así, uno de los grandes retos de nuestra lengua gira en torno a la recuperación de espacios y creación de otros nuevos.



Grado de conocimiento del euskara

Sin falsos optimismos

La encuesta resalta la actitud mayoritaria de respeto hacia el euskara, la subida en un punto de las personas bilingües y la estabilización del uso entre los jóvenes.

Todos ellos son sin duda factores positivos. Sin embargo, pueden inducir a un optimismo que de ninguna de las maneras refleja la realidad.

Oinarriak constata que los logros conseguidos tienen su origen en la labor desempeñada por diferentes entidades sociales sensibilizadas con la lengua. Las administraciones públicas no hacen todo lo que debieran.

Por ello, tanto los organismos que se dedican al euskara como la administración tienen que llevar a cabo un trabajo en común.

Plataforma OINARRIAK

Freno a la pérdida

El proceso de pérdida del euskara se ha detenido a tenor de los datos de la encuesta sociolingüística. En éste sentido, destaca tanto el ligero aumento en el número de hablantes euskaldunes así como el incremento sustancial de la transmisión familiar de la lengua a lo largo de los últimos años.

De todos modos, éstos factores no se reflejan en un mayor uso del euskara.

Por último, es digno de mención la actitud mayoritariamente favorable que muestra buena parte de la sociedad navarra ante la promoción del euskara.

J.M. Urroz Barasoain.

DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

El vino y los licores tomados en pequeñas cantidades suelen ser beneficioso para la salud. Esto es lo que nos dicen hoy en día los médicos y lo que desde tiempos remotos nuestros antepasados han conocido y seguido al pie de la letra. Hoy en día seguimos rindiendo culto a esta costumbre tan ancestral (en ocasiones con excesivo fervor) y es por ello que algunos vocablos euskéricos han llegado hasta el habla popular de nuestros días con gran vigor. Así además del patxaran en muchas casas se ha venido haciendo hasta no hace muchos años la pattarra, una especie de vino ido a más, de aguardiente que se tomaba en ayunas. También había un vino peor o ido a menos que en algunas zonas como Estella y en la Ribera se llama Pitarra.

En Roncal y Salazar era muy común el licor de manzana silvestre, la pattaka o basaka. En Roncal se llama chagarco, de sa-



garko (manzana pequeña). Se ponía a macerar en anís en la proporción de un tercio de fruto.

En esta zona era y es hoy en día muy frecuente entre la gente mayor, sobre todo, la aranzopa: a la sopa del cocido cuando queda menos de la mitad en el plato se le echa un vaso de vino tinto.

No podemos olvidar tampoco el chacolí de la falda de San Cristóbal o el chacolgorri, chacolí ligeramente tinto que era muy frecuente en la Comarca de Pamplona.

Helechos por doquier

El helecho es una planta muy socorrida en el estilo de vida tradicional de nuestro pueblo especialmente como cama para los animales. Cortados y apilados en grandes "metas" en torno a una estaca de madera, constituyen un elemento fundamental del paisaje de muchos de nuestros pueblos y parajes. En el nombre de muchos de ellos encontramos las huellas del helecho. Así, por ejemplo, en Tierra Estella tenemos Iratxe en Ayegui. Helecho se dice Iratze. Aunque cabría pensar que es la misma palabra parece que hay dos elementos en este topónimo: Ira (helecho) y -tze (sufijo abundancial) con lo que sería "lugar de helechos". Algo similar vendría a significar Irantzuz, en Abárzuza. El significado es, sin embargo, dudoso ya que aparecen topónimos antiguos que tienen como componente Iran- (Irangote, Irangoiti) que puede que hiciera referencia

a algo diferente. El mismo origen tendría Irati, el nombre de nuestra flamante selva. Y cerca de allí tenemos el pantano de Irabia. Esta palabra parece que tiene dos elementos ira- y -behea, con lo que sería "bajo el helechal" su significado aproximado. Iratxeta al igual que Iratxe o Irantzuz denotarían lugar con gran cantidad de helechos. Y, por último, otro ejemplo: Iragi, en Esteribar. Este término estaría compuesto por ira-(helecho) y -hegi (colina).

Como vemos en muchas ocasiones el nombre y el ser, el carácter del lugar están muy relacionados. Como diríamos en euskara "Izana eta izena"

Información extraída del libro de Mikel Belasko "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra"

El albéitar López de Zamora

De esta manera expone el historiador José María Jimeno Jurío la presencia constante de comunidades vascoarabantes en la Ribera Navarra a lo largo de los siglos:

"No caeremos en la tentación de imaginar una Arcadia poblada por nativos euskaldunes, cuyas huellas lingüísticas borran siglos de culturas exógenas sucesivas. Lo que sí afirmaremos, porque los datos lo confirman, es la presencia constante de vascohablantes en esta tierra de tránsito y transhumancia de gentes, mentalidades y lenguas".

Sin necesidad de remontarnos a la época de los romanos ni muchísimo menos al neolítico podemos encontrar testimonios muy jugosos en torno al siglo XVI, por ejemplo. Los euskaldunes que se habían instalado con sus familias de forma estable en estas tierras del sur de Navarra se dedicaban principalmente a determinados oficios: tejedores, pastores, mercaderes, albéitares, y practicantes. Otros más eran arrieros o mulateros; transportaban todo tipo de mercancías desde Francia y la Montaña a la Ribera, Zaragoza y más allá.

Pedro López de Zamora vivía "donde la Magdalena" de Tudela, casado con una tudelana. Conocedor de su oficio escribió un Libro de Albeitería (Pamplona, 1571). Aspiró y consiguió la plaza de protoalbéitar del reino a pesar de que lo pamploneses le acusaban de "no entender el lenguaje de la tierra", de que "no sabe hablar en vascuence ni se le entiende". Un tudelano advirtió que cuando los vascoarabantes (euskaldunes) le llevaban bestias para curar, "tiene mucho trabajo por no poder entenderlos" debiéndose valer de intérprete traductor, por cuya causa "holgaría mucho de saber el vascuence para dar recaudo a los que van a su casa".

Para centrar un tema tan amplio como desconocido contaremos a partir de ahora en Ze Berri? con la colaboración asidua del historiador José María Jimeno Jurío, quien nos repasará la evolución del euskara a lo largo de la historia.

✕ Sortzen Gurasoak

Recientemente se ha creado la federación de Apymas "Sortzen Gurasoak" con el objetivo de impulsar el modelo D en las Escuelas Públicas de nuestra comunidad.

✕ Nafarroaren Eguna

El domingo 27 de abril se celebra como todos los años en la localidad bajo-navarra de Baigorri una nueva edición del Nafarroaren Eguna. El objetivo de esta jornada es unir los lazos entre los navarros de uno y otro lado de la frontera. A lo largo de la semana previa habrá una serie de charlas y actos culturales.

✕ Euskaldunberris ilustres

Las biografías del médico pamplonés Pedro Diez de Ulzurrun y del sacerdote de Bargota Faustino de Zerío han sido recogidas en sendos trabajos realizados por los periodistas Alberto Barandiaran y Enrique Diez de Ulzurrun, respectivamente. Ambos protagonistas se caracterizaron por su aprendizaje del euskara siendo adultos y por las iniciativas de fomento de la lengua que realizaron a lo largo de su actividad vital.

✕ Euskalerría irratia

La emisora de radio de Iruña Euskalerría irratia (FM 91.4) ha puesto en marcha una campaña para lograr nuevos socios. Si desear colaborar o recibir más información llama a los teléfonos: 17.12.32/17.01.51. Además, este año el premio "Larreko" que concede este medio se le ha otorgado a Jorge Kortés por su importante labor en torno a las ikastolas.

✕ Polikarpo de Iraizotz

El académico ya fallecido de Euskaltzaindia Polikarpo de Iraizotz fue homenajeado en su localidad natal del valle de la Ultzama en el transcurso de la sesión de la Academia de la Lengua Vasca, que eligió al abogado Andrés Urrutia como nuevo miembro de pleno derecho de la misma.

Euskarazko antzerkia Donibane-Garaziko Lizeoan

Donibane-Garazi herriko Lizeoko neska-mutilek estrenatu zuten apirilaren hasieran haien antzezlan berria Antton Luku irakasle eta idazlearen zuzendaritzapean. "Gerezitzea" da aurten euskaraz egin duten lanaren izena. Alfred Jarry egilearen Ubu pertsonaiaren zenbait ezaugarri hartuta haien beraien, irakasle-ikasleek, moldatu dute testu oso bat. Euskal Mitologiako hainbat kontu zaharretatik ere edan dute: lamiak agertzen dira, esate baterako.

Aurten bigarren aldiz irabazi du Antton Luku Donostia Hiria Antzerki Saria "Antso Azkarra edo Miramamolinen esmeralda" lanarekin. Honen harira Argia aldizkarian M. Asurmendik eginiko elkarrizketan holako hausnarketa mamitsuak adierazi zituen Luku: "Herriek lehen zuten bilgune funtzioa galdu dute eta antzerkiaren emaitzeko espazio berriak falta dira egun" "Hegoaldean ez dago euskal idazle eta taldeen arteko antzerkigintza eta harremanetarako bilgune natural bat".



Los alumnos del Liceo de Doniba Garazi han estrenado recientemente su nuevo montaje "Erentzak" bajo la dirección de Antton Luku.

✕ Hizkuntz Normalizazio Jardunaldiak

Apirilaren 7tik 10era Nafarroako Unibertsitate Publikoan, Catalunya, Galiza, Euskal Herriko Unibertsitateko eta NU-Peko irakasle, aditu eta teknikariek jardunaldiak ospatu zituzten. Bertan bildutakoen artean honako gaien inguruko azterketa burutu zen: hizkuntzaren ofizialtasunaren esanahia eta garrantzia, normalizazioa eta legedia.

✕ Campeonato de Canción Infantil en euskara

El 16 de junio se celebrará en Miarriz (Biarritz) la final del Campeonato de Canción Infantil en euskara de Euskal Herria. El pasado 23 de marzo en la final del teatro Gayarre se decidió quiénes

serán los representantes navarros: los solistas de categoría infantil Maider Ansa de Zugarramurdi y Joseba Urkiola de Leitza, el grupo "Lurmen" del Instituto Alaitz de Barañain y el grupo "Olasur" de la Ikastola San Fermín.

✕ Xabier Silveira bertsolari txapelduna

Silveira gazte lesakarra da Nafarroako 1997ko txapelduna. Apirilaren 13an Sunbillan jokaturako finalean hauxe izan zen emaitza: lehenbizi Silveira, gero Jesus Arzallus, iazko txapelduna eta hirugarrena Bittor Elizagoien Baztandarra. Nafarroako zazpi hoberenek hartuko dute parte udazken aldera egingen den Euskal herriko txapelketa nagusian.



su imprenta

GESTINGRAF

c/ Camino de Ibarsusi nº 3
Tfnos.: 411 89 21 / 411 80 90
FAX: 411 89 00
48004 BILBAO

ROTATIVA COMERCIAL A BOBINA
HARRIS 200

REVISTAS, PERIODICOS, ENCARTES,
SUPLEMENTOS DE PERIODICOS,
BUZONEOS A TODO COLOR Y GRANDES TIRADAS

SOMOS LOS MAS RAPIDOS

CUBRIMOS TAMBIEN TODAS SUS NECESIDADES
EN: LIBROS, REVISTAS, CATALOGOS,
TIRADAS MENORES EN OFFSET

PUBLICIDAD

te Berri?!

52.000 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

☎ **27 92 99**

Nuestros colores Koloreak euskal usuarioan

Hasiera beretik, bi zentzu guztiz desberdinak eta elkarren aurkakoak hartzen ditu kolore zuriak euskal tradizioan. Alde batetik zurikeria: falto eta izuna den guztiarena eta beste aldetik, berriz, zuritasuna: benazko, gargi eta purua den guztiarena.

Alderdi txarrenari eta gure tradizioan oparoena denari helduz, hitzaren tranpaz baliatzen direnei horrela esaten zaie: ahoxuria, mihixuria, elexuria, xuriketaria, xurikatzailea...

Kolore zuriaren ezaugarri izun horren lekuko dira irrizuri, barrentzuri, sabeltzuri, gibelzuri, zakurtzuri, gezurtzuri eta antzeko esamoldeak. Txoranzilaria ere leku askotan mintxuria esaten zaio. Txoranzila psikologiko hutsa litzateke, zinezko oinaze fisikorik gabeko irudipena, alegia. Izerdi faltsoari, onezkoa ez den izerdiari, gaitza adierazten duenari izerdi zuria esaten zaio askotan.

Zentzu txarreko adierekin segituz, bizimosu guria, alferkeria, xentikeria eta beste adierazteko erabiltzen da kolore zuria: mokoxuria: edozein gauza janen ez dizuna; eskuxuria: bere eskua lan zakarrera jarriko ez dizuna; iprutxuria: ipurdia nolana bustiko ez dizun melingresa; odol zurikoa: jendea alferra edo motela.

Xinpletasuna edo huskeria adierazten du: astegun zuri edo astelehen buruzuri.

Bestalde, mundu zabaleko herrietan bezalaxe, gurean ere garbitasunaren eta osasunaren sinbolo da kolore zuria. Horrela garai batean kizuz zuritzen ziren ikuiluak, aziendak gaitzetik gordetzeko. Eta festaurrean karez zuritzen ziren etxeak. Edozein gauzari gaineko zolda edo zikina kendu eta garbitzea ere zuriberritzea esaten zaio euskaraz.

Dena den eta euskal usuarioan kolore zuriaren erabilerak, alde batetik, gauzen benetako muina estaltzea esan nahi badu ere, beste aldetik, gauzen azaleko estalkia kendu eta



Zuria

kolore izuna ala zina

barrengo muina benazko azaltzea ere esan nahi du. Fruita eta zuhaitzak zuritu egiten dira. Eta baita artoa ere. Urdai zuria urdai gizena da, azalekoa, eta urdai gorria urdai ginarra, hau da barrengoa.

Literaturan askotan agertzen zaigu: zaldi zuria, adibidez, batipat majikotasun emearen eta liluraren sinboloa da. Uxo zuria maizenean neskatz maitatuaren sinbolo, edo, maiteminduen mezulari agertzen da euskal kanta zaharretan.

Dena den hagitz eremu semantiko zabala hartzen du kolore xuriak zentzu honetan: inor zuritu: konbentzitu; afera xuritu: ikusi, egiaztatu; kontuak xuritu: kontuak garbitu; txurikatu: laztanez hartu, leundu; zurikean aritu: gezurretan, faltsokerian aritu; zurialdian egon: onean, pakean egon; zuribidea bilatu: aitzakia bilatu.

Bere aldakiak ere baditu erruz: zuriko, zurikail, zurail, zuhail, zurista, zuriska, zirizkea, txuri, xuri, xurixta, xuriñoa...

Horiek guztiak ahitu bitartean, bego bere edertasunean euskal zuritasun zaharra. Poetak zioen bezala, nekez uzten baitu elurak zuritasuna, nekez bere sorterrria, sustraiak han dituenak.

Patziku Perurenaren "Koloreak euskal usuarioan" lanetik hartua

Aplauso



Telefónica mandará las facturas también en euskara

En el Convenio Laboral del año 87 la Compañía Telefónica reconocía que las Comunidades Autónomas tenían una serie de peculiaridades y entre otras unas lenguas propias que hay que respetar y potenciar.

Basándose en este principio y gracias al actitud abierta y tolerante del anterior Director Provincial que inició esta vía, y la colaboración de los trabajadores agrupados en el Colectivo Ozenki, se consiguieron una serie resultados muy positivos:

- la publicación bilingüe de la guía telefónica y de buena cantidad de impresos
- la rotulación interna de los diferentes departamentos en ambas lenguas
- en la relación con los clientes cada vez se utiliza más esta lengua gracias, entre otras iniciativas, a la colocación de carteles identificativos por parte de los trabajadores vascoparlantes
- en las comunicaciones escritas se pueden también usar ambas lenguas ya que la empresa cuenta con un servicio de traducción

• Nuestras sociedades

Axular Kultur Elkarte

Dirección: Calle de la Ermita 20, Burlada

Teléfono: no tiene

Año de fundación: 1984

Número de socios: 220 más 60 niños y jóvenes.

Objetivo principal: Axular pretende ser un centro de reunión para todos los euskaldunes y amantes de nuestra cultura de Burlada

Actividades: además de participar con diversos colectivos populares en infinidad de actos culturales Axular fue uno de los principales impulsores de la actual Comisión de Euskera del Ayuntamiento.

Nuevos socios: es necesario tener 18 años. Sarrera 10.000, hilabetekoa 1500

Sede: Recientemente reformada la sede tiene tres pisos: una gran sala luminosa en el central, salas de usos múltiples en el superior y bar-comedor (con chimenea) en la planta baja

Novedad: a principios del mes de abril ha salido a la luz el primer número de la revista gratuita "Axular" que saldrá tres veces al año. 32 páginas de información y comentarios que llegarán a un buen número de euskaldunes de Burlada



Udaberria urte sasoi oparoa izaten da diskagintzan. Hona hemen merkatura atera berriko zenbait diska. Liburu arras interesgarria ere dakargu orrialde honetara: Jon Kortazarrena euskal literaturaren ingurukoa. Eta sail berri bati hasiera ematen diogu zenbaki honetan: "Nafarroako aldizkariak" non hizpide hartuko ditugun ale-aleka gure herrialdean euskararen inguruan plazaratzen diren argitalpenak.

• Diskak



"Ero" Tapia eta Leturia Band

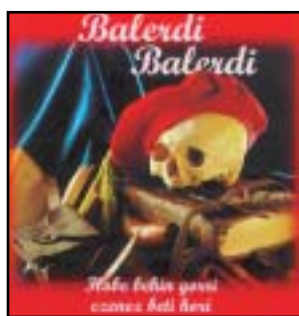
Tituloak berak laburbiltzen digu diska, musika moldea eta taldearen aldartea. Lehen diskan ere, "Juergasmoan" izenekoan, ikusi ahal izan genuen talde berritzaile eta indarrez beterikoa genuela hau. Orain diska atera berri berria dute Tapia eta Leturia Bandakoek. Musikari bikainak eta mugarik ezagutu nahi ez dutenak.

"Txikitu beharra" Patagonia

Indar gehiago eta beste musika estiloen eragina (hard, rap, funky eta metala) dira Patagonia rock talde nafarraren lan berriaren ezaugarri nagusiak. Hirugarren diska honetan errealitytearen islada era gordinean azalarazi nahi dute. 12 kantak osatzen dute Azkarate herrian TX diskak etxearen estudioetan.



"Hobe behin gorri ezenez beti hori" Balerdi Balerdi



Izen honekin atera dute merkatura haien bigarren lana Toño, Marino, Patxi, Blanka eta Zarak. Hamahiru kanten artean Toño eta Zararen leitez gain "Morao" musikaria eta Pello Lizarralde idazlearenak ere ikusten ditugu: "Kanta bat egin nahi dut amodioari buruz, desio eta penak plazer bihurtuz. Eta aurerantzean kanta entzuterakoan soinuaren airean helduko zaitut...lotuko nauzu. Ba al dakizu zein den nere asmoa, irrifartsu zauden une horietan? Irriaren irudia melodia bihurtadila. Kanta bat..."

• Liburuak

"Euskal literaturaren historia txikia"

Jon Kortazar

Erein argitaletxetik datorkigu orain XVI. mendetik XIX. mendera bitarteko euskal literaturaren historia baten saioa den hau. Bi atal nagusitan banatzen da lana: ahozko literaturari dagokiona lehen eta idatzizkoari dagokiona bigarrena. Orain arte ilun zeuden zenbait zirrikitutan jarri du bere arreta Jon Kortazar irakasleak. Liburu batean agertzen zaigu orain arte fotokopia moduan zirkulatu egin diren artikulu hauek.

Murugarren

Esta revista que se realiza íntegramente en euskara se distribuye trimestralmente. Su objetivo principal es servir de punto de unión entre los euskaldunes de Gares y, en general, de toda la zona de Valdizarbe. La redacción corre a cargo de un grupo de euskaldunes que reciben la ayuda económica del Gobierno de Navarra y del Ayuntamiento de Gares.

Con el último número de marzo son ya 17 las ocasiones que en los últimos cuatro años Murugarren ha publicado sus reportajes, entrevistas y noticias. Si estás interesado en recibir esta revista no tienes más que llamar al 340007 (Servicio de Euskara de Gares).



"Mendebaldeko euskal kantuek"

Hiru Truku

Ruper Ordorikak Bixente Martinez eta Joseba Tapiari proposatutako ekimenetik sorturiko lehen diskak ustekabe polita izan zen publiko zabalarentzat. Orain Mendebaldeko balada haei segida eman diete kantuekin. Oraingoak mota guztieta-koak koplaz zaharrak dira: seaskakoak, amodiozkoak, dantzarakoak...

Azkue, Aita Donostia eta besteren kantutegiak izan dira haien informazio iturriak. Apirilaren 10ean Gaiarre Antzokian emandako saioarekin abiatu zen bigarren diska honen eszenatoki gaineko ibilbidea.



XALBADOR

LIBURUDENDA

Orain ere

Liburu aukera beti bezala zabala
Bideoak eta nazioarteko musika

Comedias Kalea 14 • IRUÑEA

serigrafía

TXIMISTA S.L.

- Publizitatea plano zein zilindrikoa
- Textil diseinua
- Kamiseta publizitaria

NUEVA DIRECCION

Ctra. ARTIKA, 10 Tel. y Fax.: (948) 13 15 44
31014 ARTIKA Tel. (948) 13 41 83
(PAMPLONA)